

29. IN PURSUIT OF A BEATING HEART/ ZNOVU SERTSE ZABOL'ILO/ ЗНОВУ СЕРЦЕ ЗАБОЛІЛО

Агатангел Кримський/Ahatanhel Kryms'kyj

Знову серце заболіло, знов ущерть забігло горя,
Znovu sertse zabol'ilo, znov ushchert' zabihlo horja,
Again my heart ached, again to the brim filled with grief,

Я пішов собі із міста
Ja pishov sobi iz mista
I went off from the town

На безлюдний беріг моря.
Na bezljudnyj berih morja.
To a deserted shore of the sea.

Пісочаная рівнина, море ж гребні голубії,
Pisochnaja rivnyna, more zh hrebn'i holubiji,
A sandy plain, a sea of crests blue,

Піна б'ється в узбережжя,
Pina bjet'sja v uzberzhzhja,
The foam beats to the coast,

Вітерець із моря віє.
Viterets' iz morja vije.
The breeze from the sea blows.

Задивився я на море,
Zadyvvsja ja na more,
Looked I at the sea,

Хвилі плещуться об ноги,
Khvyli' pleshchut'sja ob nohy,
The waves splash at my feet,

І тихеньке воркотіння заколисує тривоги...
I tykhen'ke vorkot'innja zakolysuje tryvohy...
And a quiet howling calms anxiety...

Сонце грається у водах;
Sontse hrajet'sja u vodakh;
The sun frolics in the waters;

В тому сріблі та кришталі
V tomu sribl'i ta kryshtal'i
In that sliver and crystal

В цілім морі щастя й радість,
V ts'il'im mori shchastja j rad'ist',
Where in the vast sea is fortune and happiness,

Розплились мої печалі.
Rozplylys' moji pechal'i.
There flowed my sorrows.